

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de N. N. 21

tradukita de N. N. 20

*tradukita de Frieder
Weigold*

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
favn.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

Men hans mænd er
.....Donkosakker,
.....de er vrede, for de ved,
.....han har glemte dem for
.....en kvinde,
for en nat i kærlighed.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silen-
to
Al sincera, firma
vort'.

Stenjka Rasin hører
.....latter,,
.....blodet koger i hans
.....bryst
.....Over... Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал
.

4. Liaj viroj tamen
grumbblas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem viri-
no.
Li perfidas nin pro
am'!"

...

...

...

...

.....	5. Этот ропот инасмешки	5. Tion aŭdas kole- rante
.....	Слышит грозный	La kozaka kapitan'.
.....	атаман,	Kaj li kaptas la prin- cinon,
.....	И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Per la forta, ega man'.
.....	6. Брови черныесошлись,	6. Fulmas la okuloj duraj,
.....	Надвигается гроза.	Flame ŝtormas la ko- ler'!
.....	Буйной кровью налились	Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
.....	Атамановы глаза.	
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	7. "Ничего непожалею,	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon
Er verrät uns um ein Weib,Буйну голову отдам!"	Ja fordonus mi por vi!
: All der Seinen Glück vergißt erРаздается голос властный	La feliĉon mi ja tro- vis.
Um geringen Zeitver- treib. :	По окрестным берегам.	Ĉio estas ŝi por mi!
Wolga, Wolga, Mutter Wolga,	8. "Волга, Волга, матьродная,	8. Volga, Volga, kara panjo,
Ruhig fließest du da- hin,Волга, русская река,	Ho rivera rusa vi!
: Ahnst nicht, was ein DonkosakeНе видала ты подарка	Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
Fürchterliches hat im Sinn. :От донского казака!	
"For at ingen splid skalvære...	9. Чтобы не было раздора	9. Ke neniam ni kver- elu
.....mellem frie mænd,-	Между вольными	Pro la persa belulin':
.....tag så	людьми,	Volga, Volga, kara panjo -
.....Moder. Volga, denne kvinde!"	Волга, Волга, мать родная,	La oferon - prenu ĝin!"
og hans arm om hende lå.	На, красавицу возьми!"	
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la principin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.